

北京外國語大學是內地培養外語及傳譯人才的重點大學，歷屆畢業生不少在外交部、文化部、新華社和對外經貿部門工作，所以享有“外交官的搖籃”的美譽。本年二月，法定語文事務署八名中文主任到北外受訓。親炙名師指點，學養如何有所精進，且聽學員細說箇中感受。

學而不厭 見賢思齊

中文主任北京外國語大學課程回顧
林佩

早春二月，我與七位中文主任同事懷雀躍的心情，前往北京接受三個星期的普通話傳譯密集培訓。

培訓班由法定語文事務署委託北京外國語大學籌辦，內容分為傳譯課、普通話精修課、內地講座和參觀活動四部分。整個課程以普通話傳譯為重點。每天上午，北外教授除了指導學員做傳譯筆記和演說的技巧外，還安排學員在模擬會議室反覆練習，實踐所學。

提高英語/普通話互譯能力，不能光靠練習，還須在普通話方面多下苦功。五節的普通話精修課涵蓋了當代流行語的出處和用法、中國各地方言和口音的來源和變革等，目的就是增進學員的普通話知識，提高水平。學員最後還跟北外的學生來一場模擬辯論比賽，通過唇槍舌劍的比試，活學活用。

要做好英普互譯工作，掌握內地事務的背景知識往往是先決條件。中國幅員遼闊，發展一日千里，區域差異極大，要了解國情，應該從何入手？課程安排了八節內地講座，由內地專家講述黨政軍、法律、經濟、金融、社會保障等範疇的最新情況和未來展望，加深學員對內地的認識。

受訓期間，學員先後拜會了中國人民銀行和對外貿易經濟合作部，也訪問了外交部翻譯



北外杜蘊德老師 (Mr A C Dawrant) (右一) 在傳譯課上指導學員



攝於中國人民銀行國際司港澳台處
李建國副處長主持的座談會上

室，出席外交部的每周新聞發布會，觀摩同聲傳譯高手精彩的演繹，大開眼界。

北京是名城古都，文化氣息濃厚。學員在課餘都抓緊機會，體驗北京生活。著名的王府井東華門夜市京式小吃，校園附近簡陋小店的地方風味，學校食堂價廉物美的學生餐……滋味難忘。到書城購買圖書、影音產品，又或光顧咖啡店、超級市場，往網吧走走，同樣可以體驗北京現代生活的一鱗半爪。

到圓明園遺址憑弔、登上八達嶺長城“做好漢”、參觀明十三陵和地下宮殿，再到天壇公園和琉璃廠躑躅，更少不了到天安門廣場、故宮、頤和園遊覽，為的都是把握機會，為自己的中國文化歷史知識補補課。

要體驗老北京的風貌，最好還是參加胡同遊。車夫踏三輪車，把大家送進時光隧道，在迷宮似的胡同中穿插，在古老的四合院間徜徉，過銀橋到鐘樓和鼓樓，沿柳蔭街到昔日貴胄府第的恭王府……一切一切，彷彿沾染了幾分古風餘韻。

留在北京的日子，學員除了更好地掌握傳譯工作的專業技巧外，也增廣不少見聞。對內地事務的認識加深了，也親身體驗了京城的生活點滴，自然會對語言文化有所反思，越加深切體會到學而後知不足的道理。